



**ФОНД
ПРЕЗИДЕНТСКИХ
ГРАНТОВ**



Издан на средства гранта Президента Российской Федерации для поддержки творческих проектов общенационального значения в области культуры и искусства.

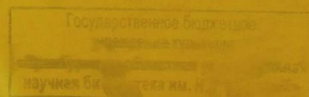
Титульным этносом Республики Хакасия является тюркоязычный народ – хакасы, на сегодняшний день условно разделившийся на четыре этнические группы: качинцы, сагайцы, кызыльцы и кайбалы, каждая из которых (за исключением кайбал) имеет свой диалект.

Хас хачаннаң мында түрк тиллиг чон – хакастар – чуртааннар. Хакастарның аразында хаастар, сагайлар, хойбаллар, хызыллар парлар. Оларның прайзының, хойбаллардаң пасхаларынаң, постарының диалекттері пар.

The titular ethnic group of the Khakass Republic is the Turkic-speaking people - the Khakas. Today they are divided into four ethnic groups: Kachins, Sagays, Kyzyls and Kaibals, each of them has its own dialect (with the exception of Kaibal).



Дорогие друзья, вы держите в руках уникальный по форме и содержанию альбом, в котором представлена лишь малая толика богатой музыкальной культуры хакасского народа. Вам предстоит погружение в мир древних богатырских сказаний под аккомпанемент волшебных струн чатхана и горловое пение сказителя-хайджи. Вы сможете познакомиться с хакасскими музыкальными инструментами, услышать их неповторимое звучание и окунуться в жанровое разнообразие народной музыки. От всей души желаю вам интересного и увлекательного путешествия по миру хакасской музыки и надеюсь, что этот альбом станет для вас первым шагом навстречу необъятному музыкальному искусству хакасского народа!



Министр культуры Хакасии Окольников С. А.

ТРАДИЦИОННАЯ
МУЗЫКАЛЬНАЯ
КУЛЬТУРА
ХАКАСОВ



На бескрайних просторах Сибири, на берегах могучей реки Енисей, у северных отрогов Саяно-Алтая, располагается земля, которая на протяжении тысячелетий была обещанной для многих племен и народов. Это – Хакасия.

Республика Хакасия географически расположена в Хакасско-Минусинской котловине, поверхность которой делится на равнинную и возвышенную, переходящую в горную.

Хыри-пазы көрүнмөс Сибирь чиринде, илбек Ким суу хазында, Соян паза Алтай тагларынан алтынзархы саринда көп чоннарға муңар чылларға ызых чир полыбысхан чир пар. Ол Хакас чирі.

Хакас Республикасы Соян паза Ала таглар аразындағы, Минсуу істіндегі түс чирлерде чатча, арали аның чабыс таглары пөзік тагларға айлан парыбысчалар.

In the endless spaces of Siberia, on the banks of the strongest Yenisei River, to the Sayan-Altai northern spurs, there is a land that for thousands of years has been promised land for many tribes and people - Khakassia.

The Khakass Republic is geographically located in the Khakass-Minusinsk lowland, the surface of which is divided into plane and hills, turning into a mountain one.



ЖАНРЫ GENRE

Традиционная культура хакасов является одной из наиболее самобытных в Южной Сибири. Фольклорное наследие народов Саяно-Алтайского нагорья богато и разнообразно в жанровом отношении. За более чем двухтысячелетнюю историю, хакасы и их предки создали значительный багаж самобытного музыкального творчества, сохранившего свои традиционные формы до наших дней.

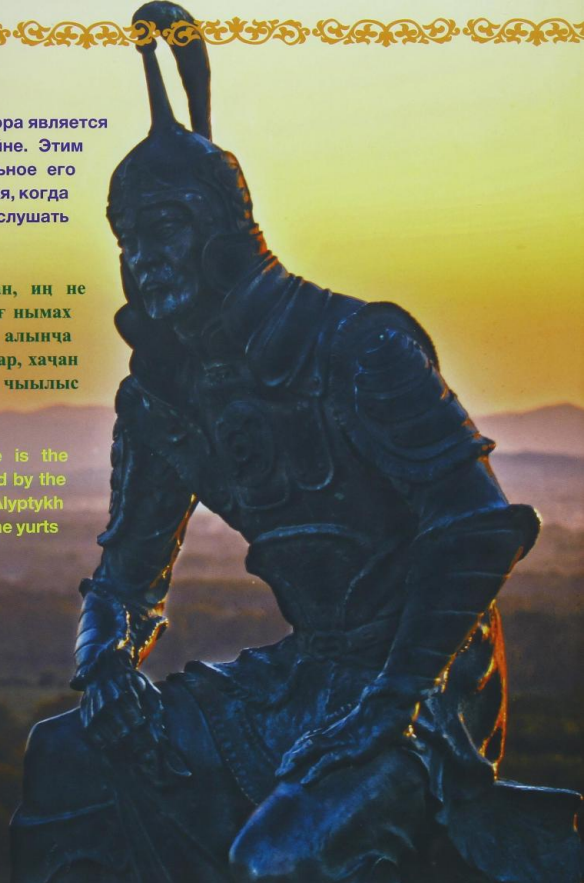
Хакастарның киберліг культуразы Ыстўизархы Сибирьдегі чоннарның аразында пасхаларынына тўбй инмес, ол пос оңдайли пўткеннериң пїрсине саналча. Соян паза Алтай аралы чуртаан чоннарның фольклоры пай паза кўп сарыхтыг. Хакастарның ббекелерінің чолы ікі муң чыл азыра мының алнында пасталған тіп саналча, олар иледе пос оңдайлыг кўглер чайан салғаннар, ол кўг искусствозының поэзияның киберліг формалары амгы тусха читіре хайраллалчалар.

The Khakasians' traditional culture is one of the most original in Southern Siberia. The Sayan-Altai folklore heritage is rich and varied in terms of genres. For more than two thousand years of history, the Khakas and their ancestors have created a significant base of original musical art, which has preserved its traditional forms up to nowadays.

Наиболее популярным и почитаемым жанром хакасского фольклора является алыптых ныхмах – героический эпос, сказания о богатырях или о войне. Этим термином хакасы называют как жанр в целом, так и каждое отдельное его произведение. Алыптых ныхмахи исполнялись, как правило, в ночное время, когда после трудового дня в одной из юрт собиралось все население аала послушать исполнителя-хайджи.

Алыптыг ныхмах – чон аразында иң не алгым тарап парган, иң не аарлалчатхан сарых, олар алыптардаңар чоохтапчалар, оларны чаалыг ныхмах адабохчалар. Алыптыг ныхмах фольклор сарыгын паза полган на алынча ныхмахты таныхтапча. Алыптыг ныхмахтарыи өбнінде хараазын ысчаңнар, хачан чон, тоғыс тоозып, аалда піреезінің ибінде хайчы-ныхмахчыны истерге чыгылыс парза.

The most popular and respected genre of the Khakas folklore is the alyptykhnymakh - a heroic epic, legends of heroes or war. This term is used by the Khakas to refer both the genre and each individual work of this genre. Alyptykhnymakhs were performed, as a rule, at night, when after a hard day in one of the yurts all the population gathered to listen to the khajji-performer.



Наиболее популярными инструментами считаются чатхан и хомыс, которые в конце XIX века бытовали практически в каждой юрте. На сегодняшний день хакасской музыкальной культуре известны пятнадцать национальных инструментов, которые классифицируются как:

Иң не алгым тарап парганнарның санына чатхана паза хомыс кірчелер, XIX чүс чыл тоозыл париганда пу тиріглер полган на чуртта пар полтырлар. Амгы туэта хакастарның көг культуразында он пис национальной көг тирии саналча:

струнно-щипковые (чатхан, хомыс),
струнно-смычковые (ыых),
духовые (хобырах, шоор/сыылас),
ударные (түүр),
язычковые (тимір-хомыс),
охотничьи промысловые (пыргы, сымысхы, сыгыртхы, татрах/ тадырах, саброс),
скотоводческие инструменты (түрлө),
инструменты шаманской атрибутики (сыңрос, хохдырос).

The most popular instruments are chatkhan and khomys, which were used in almost every yurt at the end of the 19th century. Today, there are fifteen Khakass national instruments, which are classified as:

string-pinch (chatkhan, khomys),
string-bow (yyh),
brass/wind (khobyrahk, shoor / syylas),
percussion (tyyr),
reed (timir-khomys),
hunting trade (pyrgy, symyskhy, sygyrtkhy, tatrah / tadyrah, sabros),
cattle-breeding instruments (turlo),
shaman's tools attributes (synros, khokhdyros).





ЧАТХАН – древнейший, самый популярный и любимый струнный щипковый музыкальный инструмент хакасов, первоначально имевший вид небольшого, выдолбленного из цельного куска дерева, перевернутого корытца. Он был небольшим по размеру, так как струны, свитые из конского волоса, не могли быть очень длинными. Сначала на инструменте закреплялось только 3-4 струны, затем добавка струн и изменение настройки потребовали увеличения размеров чатхана. Применение металлических струн, безусловно, улучшило звучание и увеличило размер до 1,5 метров.

ЧАТХАН – хакастарның иң не иргі тустардаң читкен, чонда алгым тарап парған паза чон хынчатхан тиріг. Пастап ол кизек агасты көлбе чілі хооллап чазап салған көрімніг полған. Ол чоон полбаан, ат хузуринаң иткен хылар узун нимес, нооза. Пастап тирігде 3–4 хыл полчаң, соонаң, хылар хозылып одырған сылтаанда, чатхан сала чоон пол парған. Тимір хыларнаң тузалан сыхханда, чатхан үні тыып одырған паза ол 1,5 метрге чит парған.

Chatkhan is the oldest, most popular and favorite stringed plucked Khakas musical instrument. Originally it looked like a small inverted trough, hollowed out of a piece of wood. It was small in size, as horsehair strings could not be very long. At the beginning, only 3-4 strings were fixed on the instrument. Increasing the number of strings and changing the tuning required to expand the size of the chatkhan. The use of metal strings certainly improved the sound and increased the size to 1.5 meters.



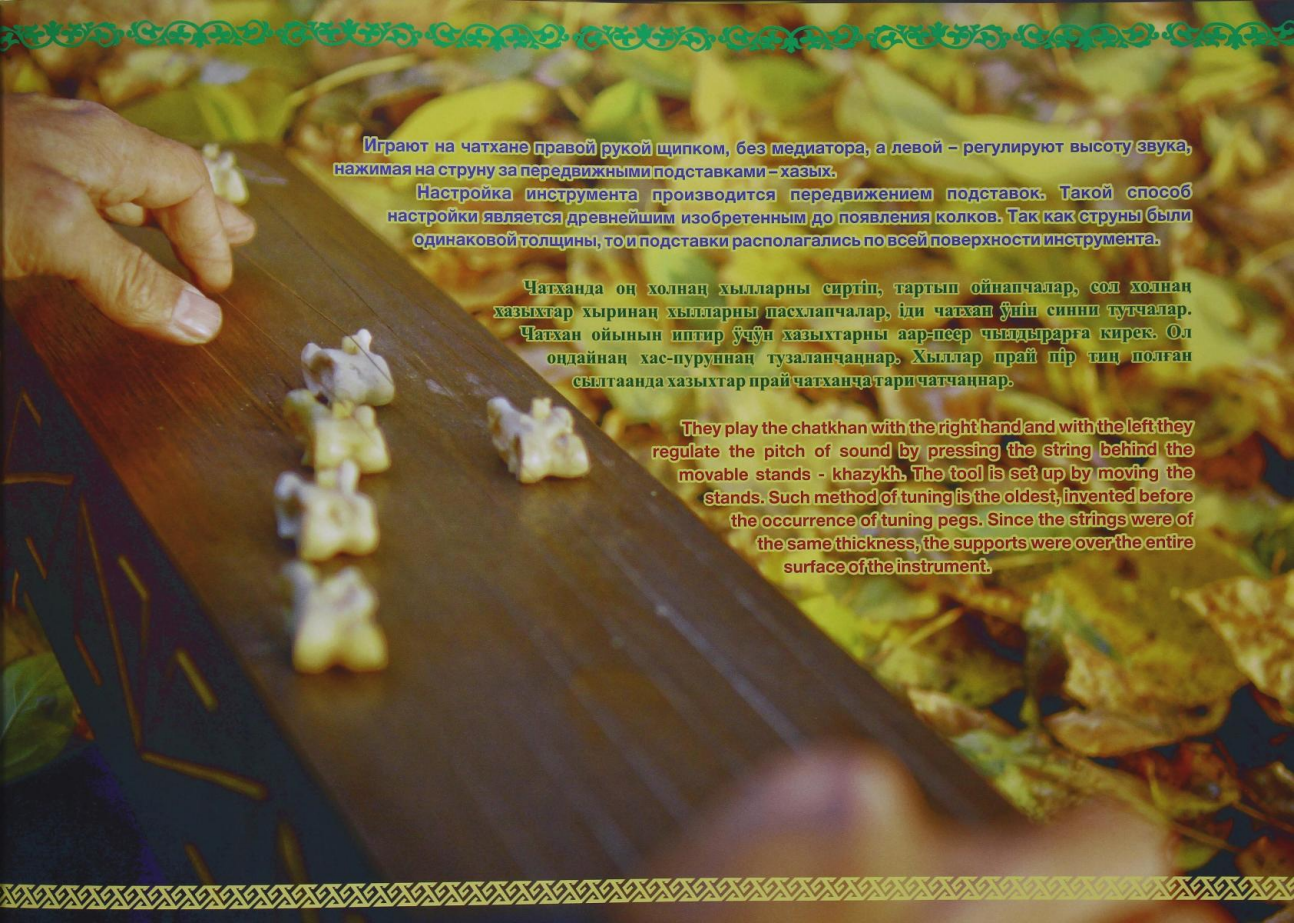


В настоящее время повсеместно распространенный чатхан имеет вид длинного прямоугольного ящика-резонатора, закрытого сверху и открытого снизу. Для изготовления инструмента используют кедр или ель и натягивают 6-9 металлических струн.

Амды прай чатханнар узун, төрт пулунный, үстү чабых, алты азых харачах-резонатор осхас көрүмнүгөр. Пу тирини тимнирде хузух агазын алай сыбы алчалар, агаа хожа 6-9 тимир хыл тартчалар.

Nowadays chatkhan looks like a long rectangular box-resonator, closed at the top and open at the bottom. To make the instrument, masters use a cedar or spruce and stretch 6-9 metal strings.





Играют на чатхане правой рукой щипком, без медиатора, а левой – регулируют высоту звука, нажимая на струну за передвижными подставками – хазых.

Настройка инструмента производится передвижением подставок. Такой способ настройки является древнейшим изобретенным до появления колков. Так как струны были одинаковой толщины, то и подставки располагались по всей поверхности инструмента.

Чатханда оң холнаң хылларны сиртіп, тартып ойнапчалар, сол холнаң хазыхтар хыринаң хылларны паслапчалар, іди чатхан үнін синни тутчалар.

Чатхан ойынын иптир үчүн хазыхтарны аар-песер чылдырарға кирек. Ол ондайнаң хас-пуруннаң тузаланчаңнар, Хылар прай пір тиң полған сылтаанда хазыхтар прай чатханча тари чатчаңнар.

They play the chatkhan with the right hand and with the left they regulate the pitch of sound by pressing the string behind the movable stands - khazykh. The tool is set up by moving the stands. Such method of tuning is the oldest, invented before the occurrence of tuning pegs. Since the strings were of the same thickness, the supports were over the entire surface of the instrument.



Корпус и гриф инструмента делается из цельного куска дерева (кедра или лиственницы) путем обтесывания его с внешней стороны и выдалбливания углубления в корпусе. На инструмент натягиваются 2-3 струны из скрученных конских волос. Играют на хомысе бряцанием, а поскольку при игре бряцанием обе струны задеваются сразу, то образуется своеобразное двухголосие.

Тирігнің корпусы паза тудазы пір пўдін ағастаң (хузух алай тыт) тастынаң чазалың паза хоол иділің, тимнелче. Тиріге ат хузуриинаң иткен 2-3 хыл тартылча. Хомыснаң ойинапчатса, пір санай салааларнаң ікі хылға теєпчелер, аннаңар пір санай ікі ўн истілче.

The body and neck of the instrument are made of a single wood piece (cedar or larch) by roughing it down from the outside and hollowing out a recess in the body. 2-3 strings of twisted horsehair are pulled onto the instrument. They play the khomys with rattling, both strings hit at once and a kind of two-part voice is formed.



Однажды охотники услышали чудное пение под аккомпанемент неизвестного инструмента и увидели на вершине горы Ханым прекрасную девушку. Один из мужчин не стерпел и спросил кто она. В ответ грянул гром, и сверкнула молния, а дева, ударив инструментом о скалу, пропала. Бросившись туда, охотники обнаружили на камне отпечаток инструмента, по которому сделали слепок и создали хомыс.

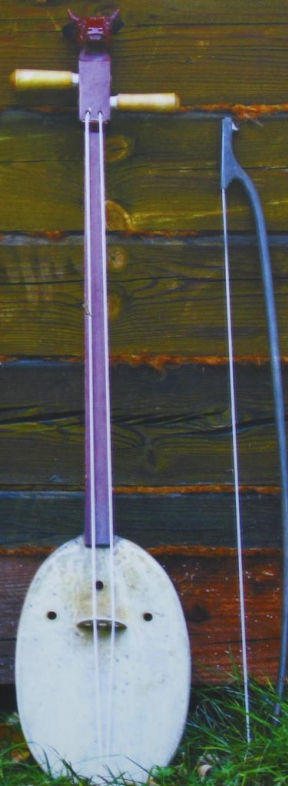
Агаа удур тигір кўзўри тўскен, кўгўрт паза чазын пурли тўскен, хыс кизи кўг тириин хайаа сабысхан, позы чиг парган. Аңчылар, андар чўгўр килип, хайада тиригни чолын на кўр тапханнар. Аны хоостыра хомыс идип алганнар. Пирсинде аңчылар хайхастыг сарын ис салганнар, андагох хайхастыг кўг истиген, кўг сыгарчатхан тиригни мынын алнында испеен полганнар. Кўрзелер Ханым сында абахай хыс турча. Пир аңчы сыдап полбин, кем ол тип, сурыбысхан.

Once the hunters heard a wonderful singing to the accompaniment of an unknown instrument and saw a beautiful girl on the top of the Khanym Mount. One of them decided to asked who she was. In response, thunder struck, and lightning flashed, and the girl, hitting the rock with the instrument, disappeared. The hunters found the imprint of the instrument on the stone, according to which they made copy and created a khomys.

Строение ЫЫХа очень похоже на строение хомыса, что дает возможность предположить, что ранее они были одним инструментом. На хомысе можно играть двумя способами: щипком и смычком. В последнем случае он носит название ыых. Ыых имеет две струны из некрученых конских волос. Смычок делается в форме лука из черемухи, тальника, со слабо натянутыми конскими волосами, натертыми лиственной смолой вместо канифоли.

Ыых пүдізі хоостыра хомысха төй, хачан-да ол пір тиріг дее, арса, полған. Хомыснаң ікі пасха оңдайлы ойнирға чарир: тартхлап паза игеснең. Ікінчизінде ол ыых полча. Ыыхтың ат хузуриинаң иткен ікі хыл полча. Смычокты талдан алай нымырттан охча чілі итчелер, аның паа пос арах, тың тартылбаан, тыт чугынаң сүртілген ат хузуриинаң иділче.

The structure of YYKH is very similar to the structure of the khomys, which makes it possible to assume that earlier they were one and the same instrument. Khomys can be played in two ways: with a pinch and a fiddlestick. In the latter case, it is called yikh. Yikh has two not twisted horsehair strings. The fiddlestick is made of a bird-cherry, willow, with loosely stretched horse hair rubbed with leaf gum instead of rosin.





Традиционный ыых изготавливается преимущественно из кедра, поскольку он дает более мягкий тембр по сравнению с другими породами древесины. Реже используют ель, сосну и лиственницу. Традиционным строем ыыха является квартовый строй. Музыкальные инструменты хакасов не имеют строго закрепленного строя и при необходимости он может повышаться или понижаться.

Ыых кибірлі хузухтаң иділче, ол пасха ағастарның хыринда көгні нымзах үннендірге полысча. Ідбк сыбынаң, харағайнан паза тытнаң тузаланчалар. Кибірлі ыых квартовой тиріглерге саналча. Хакастарның көг тиріглерінде үн пөзини пүдірерінде хатығлас ондайлары чоғыл. Аннаңар кирек полза, үн пөзини көдірілгерге алай індіре түзерге аяабас.

Traditional yykh is principally made of cedar, as it produces a softer tone than other woods. Spruce, pine and larch are less commonly used. Traditional yykh structure is the quarter structure. Khakas musical instruments do not have a strictly fixed order and, if necessary, it can be increased or decreased.

Легенда о возникновении тимір-хомыса повествует о великой битве между выходцами из-под земли – Чис Айналар (имеющие злую душу) и богатырями. Смельчаки обманом заманили врагов на вершину горы, где и победили их в решающем сражении. Однако сил спуститься на землю у богатырей не осталось.

Женщины, ждущие своих любимых, решили помочь им, создав из железа инструмент, который напомнил мужчинам звуки родной Земли и придал им сил. Так был изготовлен тимір-хомыс, услышав который богатыри вернулись домой.

Тимір-хомыстанар кип-чоохта алыптарнын паза чир алтындағы чис айналар аразында улуг чаалас полганынанар чоохталча. Махачы алыптар сүменен ыырчыларны таг пазынзар апарып алганнар, анда оларны ханныг чаада утханнар. Че тагдан інерге кўстері читпин парган.

Ипчі кизілер, хынғаннарын ибзер сағып полбин, оларға полыс пирерге чаратханнар, тимірден көг тири идіп алып, ойнаанда, ол көг оларға төреен чирдеңер чоохтаан паза кўс хосхан. Иди тимір хомыс төреен, анын көйи истіп, алыптар ибзер айланғаннар.

The legend about the timir-khomys origin tells about the great battle between those who came from under the earth - Chis Ainalar (who has an evil soul) and the heroes. The enemies were defeated at the top of the mountain in a decisive battle. But the heroes did not have the strength to go down to earth.

Women waiting for their beloved decided to help them by creating an instrument made of iron that reminded men the sounds of their native Earth and gave them strength. So the timir-khomys was made. Having heard its sounds, the heroes came back home.





Заслуженный деятель искусств Республики Хакасия Вячеслав Кученов (Кучен Ай Чарых Сайын) обладает особым творческим потенциалом. Это – всесторонне одаренный художник и музыкант, виртуоз горлового пения, который мастерски владеет хакасскими народными инструментами. Много лет он руководит ансамблем песни и танца «Улгер» («Созвездие») и, бывая в фольклорных экспедициях вместе с участниками ансамбля, записывает старинные хакасские мелодии, восстанавливает почти забытые песни – тахпахи. Весь по крупицам собранный музыкальный материал, сценически воплощается в репертуаре ансамбля. Вячеслав Кученов разрабатывает и воплощает в практике фольклорные и эстрадно-фольклорные программы, успех которых заключается в том, что по темпу и колориту они максимально приближены к исконно народным истокам, и в них оживают древние традиции жизни и быта хакасского народа.

Хакас Республиканың искусствоча сабылгы тоғынчызы Вячеслав Кученов (Кучен Ай Чарых Сайын) – угаа чайаачы ус. Ол талааның хоосчы, көгчї, пбзїк ус хайчы, хакас чоннын көг тирїглерїнең устар синїнде ойнапча. Көп чыллар ол «Улгер» сарын паза теелбек бмезїнен устанча. Хада тоғынчатхан бменен экспедицияларда чоннын сарыннарын, ундудыл париған тахпахтарын пазын алчалар. Чыылган сарыннарын, тахпахтарны репертуарға кирчелер. Вячеслав Кученов фольклор, эстрада программаларын түзмнїг тимнепче, олар маннаныстыг полчатханы чоннын пурунғы кибірлїг культуразынаң пик пагалызы көїтче.

Vyacheslav Kuchenov - (Kuchen Ai CharykhSaiyn) Honored Artist of the Khakas Republic has a special individual creativity. He is a comprehensively gifted artist and musician, a genius of throat singing, who masterfully plays Khakas folk instruments. For many years he has been leading the Ulger ("Constellation") song-and-dance ensemble. In folklore expeditions, together with the members of his ensemble, he records ancient Khakas melodies, restores forgotten songs - takhpaks. All the collected musical material is used in the ensemble's repertoire. Vyacheslav Kuchenov develops and uses in practice folklore and pop-folklore programs. The success is that in terms of tempo and coloring they are as close to folk roots as possible. The ancient traditions of the Khakas everyday life come to life.



Марина Дорина - блестящий музыкант, одна из самых известных современных исполнительниц хакасской народной музыки на хобырахе - очень древнем музыкальном инструменте. Марину Валерьевну можно сравнить с «феей», в руках которой инструмент издает чарующие звуки, перенося в мир волшебных степей с говорящим ковылём и ветром и превращая концерт в нежную сказку. Ее исполнение отличает эмоциональность, музыкальность и очень трепетное отношение к музыкальному материалу, что всегда находит отклик в душах благодарных слушателей. Марина Валерьевна дала этому древнему инструменту вторую жизнь, который в ее руках может воплотить на сцене любой художественный образ.

Марина Дорина – угаа чахсы көгчи, пурунгы көг тириинец – хобырахнац – чон көглерин толдырчатханнарның аразында иң саблыг көгчи. Марина Валерьевнаны «феянац» тиңнестігерге чарир, аның хольында көг тирии хайхастыг көглер сыгарча, кізіні хайхаc чазызынзар анарча, концертті ныхмахха айландырча. Ол толдырган көглерде хайди даа чўрексініс, чапесых көглес паза көглерге хыныс поладыр. Анзына көбігчи хынып хайча. Марина Валерьевна пу иргі тигіре наа чуртас пирген тигре чарир, ол хайдаг даа хоос оманы сценада хоостап полар.

Marina Dorina is a talented musician, one of the most famous modern performers of Khakass folk music playing the khobyraakh- a very ancient musical instrument. Marina Valerievna can be compared to a "fairy", in whose hands the instrument makes charming sounds, transferring us to the world of magical steppes with a talking feather grass and wind, turning the concert into a gentle fairy tale. Her performance is distinguished by emotionality, musicality and a very reverent attitude towards musical material. All these factors are always resonating in the souls of grateful listeners. Marina Valerievna gave this ancient instrument a second life. In her hands, it can embody any artistic image on stage.



Тамара Чустеева одна из самых известных и талантливых исполнительниц на всех хакасских музыкальных инструментах. Она является художественным руководителем этно-фольклорного музыкального ансамбля «Хазыр су», который неоднократно становился лауреатом фестивалей-конкурсов российского и международного уровней. Истинные ценители национальной музыки и авторских мелодий не оставят без внимания песни и тахпахы, написанные и исполненные Тамарой Чустеевой. Являясь профессиональным исполнителем, артистка чарующим голосом, со свойственным ей проникновением, переносит зрителей в различные эпохи хакасского музыкального фольклора.

Тамара Чустеева – прай даа хакастарнын көг тиріглерінең ойнапчатханнарның аразында иң саблыг көгчі. Ол «Хазыр суг» этно-фольклорнай ансамблның хоос устакчызы. Россия синінде паза чоннар аразындагы марыгларда, фестивальларда көп хати сыйыктар алганнар. Тамара Чустееваның сарын-тахпахтарын чоң көглерін сыннаң піл полчатхан көрігчі угаа пөбік паалапча. Сарыннары профессиональнай синде толдырчатхан сарынчы поэзияның өтіг үнінең көрігчіні ыраххы тустарзар даа апарыбысча.

Tamara Chusteeva is one of the most famous and talented performers who can play all the Khakas musical instruments. She is the artistic director of the ethno-folklore musical ensemble "Khazyrsuk", which has often become the winner of Russian and international festivals and competitions. True experts in national music and author's melodies will appreciate the songs and takhpakhs written and performed by Tamara Chusteyeva. As a professional performer, the artist with a charming voice transports the audience to different epochs of Khakas musical folklore.



Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

**Размещение полного текста данного
произведения невозможно в связи с ограничениями
по IV части ГР РФ.**

**Эту книгу вы можете почитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.Н. Н. Крупской
по адресу г.Оренбург, ул. Советская, 20; тел для справок: (3532) 60-61-28**